

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	91/3510				
A:	26 FEB 91				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input checked="" type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.S.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>	J.R.A.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>				

MEMORANDUM N° 114  
(ORD.)

CON ANEXO

OBJ.: Remite mensaje a S.E. el Presidente de la República.

REF.: Fascimil N° 009 del Ministro RR.EE.  
Franciso Rezek.

SANTIAGO,

25 FEB. 1991

DEL : DIRECTOR DEL CEREMONIAL Y PROTOCOLO

AL : SEÑOR EMBAJADOR ROBERTO CIFUENTES,  
ASESOR ESPECIAL DE S.E. EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA  
PARA SUNTOS INTERNACIONALES

Para su conocimiento y fines pertinentes, tengo el agrado de remitir a Ud. un telex del Ministro de Relaciones Exteriores de Brasil, Francisco Rezek fechado el 20 de febrero del presente año, un que adjunta un mensaje del Presidente de la República Federativa del Brasil don Fernando Collor dirigido a S.E. don Patricio Aylwin Azócar.

Saluda atentamente a Ud.,



CARLOS KLAMMER BORGONO  
Embajador

Director del Ceremonial y Protocolo

DISTRIBUCION:

1. Embajador Roberto Cifuentes C/Anexo
2. RR.EE. DIPRO, Archivo

FAC-SÍMILE Nº 09

DATA: 20 / 02 / 91  
Date: / /

HORA:  
Time:

DE: MINISTRO FRANCISCO REZEK

From:

PARA: EXCELENTÍSSIMO SENHOR ENRIQUE SILVA CIMMA  
To: (MINISTRO DAS RELAÇÕES EXTERIORES DA REPÚBLICA DO CHILE)

Nº DO FAC:  
FAX NUMBER: (00562) 699-4202

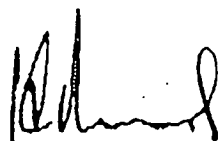
Nº DE PÁG. (incluindo esta):  
Nr of pages (including this):

MENSAGEM:  
MESSAGE:

Senor Ministro,

Ruégole transmitir este mensaje del Presidente  
Fernando Collor a Su Excelencia el Presidente Patricio  
Ayiwin.

Cordialmente,



Francisco Rezek

Ministro de Relaciones Exteriores

Diário: III

Estação Comandante Ferraz, em 20 de fevereiro de 1991.

Senhor Presidente,

É da Estação Brasileira "Comandante Ferraz", ilha do Rei George, Península Antártica, que tenho a honra de transmitir esta mensagem a Vossa Excelência.

Esta visita, que considero um raro privilégio, propicia momento de especial reflexão pois este Continente figura um singular exemplo de paz e cooperação. Graças ao marco jurídico desenvolvido há trinta anos, a partir do Tratado de Washington, aqui não há lugar para a ameaça nuclear ou para o potencial de conflito. Hoje, quando nos vemos novamente sob o sombrio impacto da guerra, o exemplo antártico se distingue e se fortalece como símbolo da visão e da sabedoria dos homens.

Em meio a tantos desafios, conseguimos repudiar a atividade predatória, afastar a exploração mineral e vimos consolidar a preservação do meio ambiente. Aqui, é a ciência que nos ilumina. A presença brasileira no Continente se intensifica através de seguidas missões e da diversidade da pesquisa. Nossa Estação, que tanto impressiona inspetores e organizações internacionais, é para mim motivo de natural e particular orgulho.

Congratulemo-nos, os países que integram o Tratado da Antártica, pela dimensão de nossa obra e pelo que justificadamente projetamos para o futuro.

Creia Vossa Excelência na garantia de minha alta consideração.

Fernando Collor  
Presidente da República Federativa do Brasil

## TRADUCCIÓN

Estación Comandante Ferraz, 20 de febrero de 1991.

Señor Presidente,

Es desde la Estación Brasileña "Comandante Ferraz", isla del Rey George, Península Antártica, que tengo el honor de transmitir este mensaje a Vuestra Excelencia.

Esta visita, que considero un extraordinario privilegio, propicia un momento de especial reflexión, puesto que este Continente se configura en un singular ejemplo de paz y cooperación. Debido al marco jurídico desarrollado hace treinta años, a partir del Tratado de Washington, aquí no existe lugar para la amenaza nuclear o para el potencial de conflicto. Hoy, cuando nos vemos nuevamente bajo el sombrío impacto de la guerra, el ejemplo antártico se distingue y se fortalece como símbolo de la visión y de la sabiduría de los hombres.

En medio a tantos desafíos, hemos conseguido repudiar la actividad predatoria, alejar la explotación mineral y hemos logrado consolidar la preservación del medio ambiente. Aquí, es la ciencia la que nos ilumina. La presencia brasileña en el Continente se intensifica a través de misiones sucesivas y de la diversidad de la investigación. Nuestra Estación, que tanto impresiona a inspectores y organizaciones internacionales, es para mí motivo de natural y particular orgullo.

Congratulémonos, los países que integran el Tratado de la Antártica, por la dimensión de nuestra obra y por lo que justificadamente proyectamos para el futuro.

Crea Vuestra Excelencia en la garantía de mi más alta consideración.

Fernando Collor  
Presidente de la República Federativa del Brasil

PRESDENCIA DE LA REPUBLICA

26 FEB 1991